

Боричевская, А.А. Аутентичный текст как наилучшая форма представления идиоматических средств иностранного языка/ А.А.Боричевская // Актуальные проблемы гуманитарного образования : материалы IX Междунар. науч.-практ. конф., Минск, 26–27 окт. 2023 г. / Бел. гос. ун-т ; редкол.: О. А. Воробьева (гл. ред.) [и др.]. – Минск : БГУ, 2023. – С. 323-328.

Идиоматические средства являются наиболее выразительными репрезентантами лингвистических особенностей и культурного наследия нации. Аутентичный текст, являясь одним из неотъемлемых компонентов содержания обучения иностранным языкам, может рассматриваться как наилучшая форма представления идиоматических средств иностранного языка.

Н. В. Валгина понимает под текстом осмысленную последовательность любых знаков, любую форму коммуникации, в том числе обряд, танец, ритуал и т.п» [4]. Современные методисты (Н. В. Барышников, Н. Д. Гальскова, Н. Л. Ушакова, Ю. В. Чичерина) рассматривают текст как любой целостный законченный продукт речевой деятельности. Н. Д. Гальскова придерживается следующего определения текста, обоснованного с точки зрения методики обучения: «продукт речевого высказывания, содержащий необходимую для передачи информацию, организованную в смысловое и структурное единство определенного языкового уровня» [6, с.130].

Т. Г. Гокжаева, З. Я. Тураева рассуждают о признаке смысловой завершенности. С. К. Фомин, Н. Л. Ушакова называют его смысловой законченностью, И. Р. Гальперин – целостностью, суть которой в том, что любой текст является завершенным сообщением, которое обладает особым, ему присущим, содержанием, которое организовано «на абстрактной модели одной из существующих в литературном языке форм сообщений (функционального стиля, его разновидностей и жанров) и характеризуемое своими дистинктивными признаками» [7, с.20].

Говоря о системности, структурированности и связности текста, следует отметить, что системность проявляется в составлении текста, «сложного, целого, функционирующего структурно-семантического единства на основе моделей, заданных языковым кодом» [9, с.12.].

Таким образом, сегодня мы говорим о тексте как о речевом высказывании, сложном целостном единстве, обладающим смысловой завершенностью, системностью, структурностью, связностью, индивидуальностью, коммуникативностью и социальной обусловленностью.

Так как именно коммуникативное намерение участников процесса общения обуславливает такие важнейшие признаки текста, как завершенность и связность, целесообразно уделить внимание коммуникативным признакам текста.

Ю. В. Чичерина, наделяя признак коммуникативности главенствующей ролью, выявляет следующие свойства текста, составляющие этот признак:

- 1) информативность, что значит заложенную в тексте новую информацию для адресата;
- 2) интенциональность или коммуникативное намерение;
- 3) мотивированность, что есть наличие мотива для общения и передачи информации;
- 4) тематичность, которая выступает как обобщение содержания данного текста; а знание темы влияет и на построение текста, и на его восприятие;
- 5) приемлемость, которая определяется степенью полезности и важности текста для адресата, спецификой его восприятия, способностью к интерпретации;
- 6) ситуативность, суть которой – наличие определённой коммуникативной ситуации, детерминирующей не только содержание и языковое оформление текста, но и его понимание;
- 7) межтекстуальность, предполагающую, что понимание зависит от того, насколько реципиент знаком с подобными текстами, а также есть ли у него опыта общения в подобных коммуникативных ситуациях [2, с.31-36].

Если говорить о функциях, реализуемых текстом в процессе обучения, то в рамках межкультурного подхода интересной и валидной представляется классификация, предложенная Н. Л. Ушаковой, которая, наряду с функциями пополнения и расширения синтаксических, лексических, культурологических знаний обучающихся, тренировки при овладении языковым материалом, а также развития понимания текста и развития устной и письменной речи, включает и социокультурную функцию. Суть данной функции в том, что в тексте находят отражение система ценностей и история общества, социальное поведение людей, национально-культурные особенности [10, с.56].

Сложно переоценить значение текста при организации обучения межкультурному общению и формировании у студентов межкультурной компетенции. Тексту принадлежит основная роль в этих процессах, поскольку происходит, во-первых, создание, структурирование картины мира в сознании обучающихся; во-вторых, формирование знаний и умений, без которых межкультурное общение невозможно. А. Л. Бердический в этой связи говорит о «знаниях истории, культуры, социальных групп собственной страны и страны изучаемого языка; знаниях о межкультурном взаимодействии на общественном и личностном уровнях, то есть знаниях взаимопонимания и условий общения, причин непонимания, невербальных формах

общения; об умениях интерпретировать и соотносить с собственной культуры; об умениях объяснять возникающие непонимания определенных событий, фактов действительности другой культуры и использовать их в условиях реальной межкультурной коммуникации; об умениях критически оценивать события, по меньшей мере, двух культур, опираясь на приобретенные знания» [1, с.9-10]. Следовательно, текст есть носитель культуры изучаемого языка и работу с ним следует выстраивать в контексте межкультурного подхода. В этой связи крайне важно подчеркнуть, что наиболее ценными в таком случае являются именно аутентичные тексты. Такой вывод делают исследователи, изучающие текст как средство межкультурного общения (А. Л. Бердичевский, Т. С. Троцюк, Ю. В. Чичерина). Поэтому важно определить, что понимают сегодня под аутентичным текстом.

В лингводидактике под аутентичным текстом понимают тексты, не предназначенные изначально для учебных целей. Они представляют собой оригинальные тексты, которые создаются для реальных условий и, что особенно важно, носителями языка для носителей языка [10]. Это могут быть интервью, статьи, реклама, отрывки из дневников и биографий, научные, страноведческие тексты и т. д. Е. В. Носонович и Р. П. Мильруд поддерживают эту точку зрения, подразделяя, в свою очередь, аутентичные материалы на учебные и методические [8].

Г. Уидоусон использует термины «подлинный» и «педагогически подлинный» материалы, объясняя, что подлинные материалы предназначены для носителей языка в первую очередь и не претерпевают никаких изменений, тогда как педагогически подлинные, предназначенные для изучения иностранного языка как другого, адаптированы, упрощены для использования на занятиях [15].

Такую группу материалов некоторые исследователи определяют как учебно-аутентичную (Н. Л. Ушакова), полуаутентичные и квазиаутентичные тексты (Н. В. Барышников), упрощённые тексты (Г. И. Воронина), дидактически обработанные тексты (Т. Г. Гокжаева), адаптированные тексты (Т. М. Ежина). Это могут быть и тексты, специально составленные педагогами по всем характеристикам «естественных речевых произведений» [13, с.133].

С методической точки зрения важно использовать учебный текст, соответствующий «национальным традициям построения высказывания», в естественной ситуации общения и аутентичном контексте [13, с.26].

Методически грамотно выстроенное занятие с применением текста, который соответствует речевым нормам изучаемого иностранного языка, будет обеспечивать образовательные задачи и формировать межкультурную компетенцию.

В пользу целесообразности использования учебно-аутентичных текстов (особенно на раннем и среднем этапах обучения) говорят такие недостатки оригинальных аутентичных материалов, как особенности индивидуального стиля автора, разнообразие лексических и грамматических форм, фоновые знания, необходимые для восприятия, трактовки и усвоения материала, которые, безусловно, индивидуальны и ряд других факторов, усложняющих восприятие текстов

Стоит подчеркнуть, что крайне важно наличие в учебно-аутентичных текстах аутентичного грамматического и лексического материала, фразеологизмов и идиом, поскольку, как уже было сказано, в них отражаются особенности культуры и национальной ментальности носителей языка. Вместе с тем неоспорим тот факт, что именно оригинальные аутентичные тексты, сохранившие свои естественные особенности, представляют истинную ценность, будучи первоисточником идиоматических средств, и это принципиально важно при обучении студентов иностранному языку в контексте межкультурного подхода. Аутентичный текст оптимизирует процесс формирования межкультурной компетенции, так как позволяет наиболее точно передавать языковую и культурную картины мира носителей языка, знакомит с этикетом и правилами поведения представителей другой культуры в конкретной ситуации, моделирует ситуации межкультурного общения. Изучая аутентичный текст, обучающийся не только и не просто узнает о культурных правилах и особенностях другой страны, но и проводит параллели с нормами, правилами поведения и ситуациями, принятыми в родной культуре. Это даёт понимание, уважение и принятие иноязычной культуры, а, зачастую, переосмысление своей. Н. Л. Ушакова особо указывает, что при изучении аутентичных текстов создаются условия, активизирующие познавательную деятельность обучающихся, воспитывается чувство уважения к чужой культуре; при этом развивается чувство гордости и любви к своей собственной, обеспечивается «одновременное обращение к языку и культуре». Всё это формирует межкультурную компетентность [10, с.65].

Эту точку зрения высказывают исследователи Т. Г. Гокжаева, Н. А. Сухова, Е. Г. Тарева, рассматривая текст как особое явление межкультурной коммуникации.

М. В. Харламова выделяет следующие критерии аутентичности текстов: принадлежность к определенному жанру (проявляется в композиционном построении и структуре текста, соответствии речевого и языкового материала конкретному жанру), адресованность (связь мотива, цели для создания конкретного текста, обращенности его и ситуативной адекватностью подобранных языковых средств) и выражение подлинных мыслей, эмоций, чувств (соответствие содержания текста коммуникативным намерениям субъекта и выражения позиции автора) [11, с.52-53].

В структуре аутентичного текста условно выделяют три компонента: лингвистический, социокультурный, мотивационный.

Лингвистический компонент аутентичного текста – это использование лексики и синтаксиса в форме, принятой у носителей языка. Аутентичные тексты характеризуются большим количеством эмоционально-окрашенных слов, междометий, частиц, неологизмов, фразеологизмов, коммуникативно-значимых

лексических единиц, делающих язык более живым. Под коммуникативно-значимой лексикой исследователи понимают лексику, часто употребляемую в типичных ситуациях общения [12, с.77]. С помощью этих лексических единиц представители иной культуры выражают собственное мнение: оценочная лексика, разговорные клише, лексемы с национально-культурным компонентом (безэквивалентная и фоновая лексика) [12, с.79]. Как уже было сказано выше, безэквивалентная и фоновая лексика, помогая овладеть повседневной лексикой носителей языка, в наибольшей мере отражают национальную культуру.

О. С. Хосаинова, исходя из этого, определяет следующие задачи, которые способен решать аутентичный текст в процессе обучения идиоматическим средствам иностранного языка:

- презентация предназначенных для усвоения идиом;
- обучение использованию фразеологизмов и идиом из текстов при работе над лексической стороной устной и письменной речи на иностранном языке;
- контроль степени усвоения, обеспечивающий возможность сравнения собственных речевых произведений с аутентичным образом [12, с.77].

Характеризуя виды и жанровые формы аутентичных текстов, в методике часто обращаются к типологии текстов G. Neuner и H. Hunfeld, которые, опираясь на дидактические и функциональные качества текста, выделяют обиходные тексты, тексты предметного и информационного характера, а также вымышленные и фиктивные тексты [14].

Обиходные тексты носят прагматическое назначение и повседневный характер, выполняя поясняющую, инструктирующую, информирующую, рекламирующую функции и обеспечивают ситуативную аутентичность, без которой невозможно развитие межкультурной компетенции. Г. И. Воронина называет их «функциональным текстом» [5, с.15].

Посредством текстов предметного и информационного характера студенты постигают как контекст ситуации, так и конкретные факты. Важно, чтобы эти тексты содержали информацию, носящую личностно-значимый характер для обучающихся, что будет способствовать развитию межкультурной компетенции. Сюда можно включить объявления, письма, комиксы, проспекты, опросники, загадки, игры и т.д.

Вымышленные или фиктивные тексты (в отечественной литературе художественные или литературные) представляют особую ценность, так как фиксируют живую речь, воздействуют на эмоциональную сферу, мотивируют к оценочным суждениям, пробуждают неподдельный интерес к изучению культуры, литературы, постижения отношений между представителями другой культуры.

Особенно важно то, что тексты этого жанра насыщены культурно-страноведческой лексикой и идиоматическими средствами, описаниями природы, обрядами, ритуалами, характерными для данного социума, характеристиками определенной исторической эпохи, фактами, датами, крылатыми фразами, известными именами.

Исследователи отмечают, что особое внимание следует уделить отбору текстов. М. Е. Брейгина и А. В. Щепилова выделяют две больших группы требований к отбору и организации текстов. Первая группа касается требований к содержанию, вторая – к языковому оформлению текста [3, с.167].

Культуроведческая и познавательная ценности, интересы студентов составляют содержательную сторону текста. Безусловно, информационная наполняемость текста должна быть актуальной, интересной для обучающихся и по возможности новой, ведь это напрямую определяет их заинтересованность, увлеченность изучением иностранного языка, создаёт положительные ассоциации с культурой другой страны и ее представителями как потенциальными партнёрами по межкультурной коммуникации. Такой интерес даёт успешную установку в изучении иностранного языка. Когда текст включает важную, значимую для студентов информацию, представляя в то же время культуроведческую ценность, возникает положительная установка для формирования межкультурной компетенции. Воспитательная ценность и нравственный потенциал должны быть обязательными компонентами аутентичных текстов. Формирование эмпатии, толерантности, терпимости к представителям иной, часто абсолютно непохожей на родную, культуры – одна из ключевых целей межкультурного подхода. По тематике тексты, в рамках международного подхода, могут быть универсальными и национально-специфическими [12, с.114].

Темы, касающиеся жизнедеятельности любого народа, как-то: семья, хобби, учёба, взаимоотношения поколений, путешествия, жильё, быт и т.д., относятся к подгруппе универсальных текстов. Изучение их помогает актуализировать общее для родной и иностранной культур знание, лежащее в основе межкультурной коммуникации. Национально-специфические тексты являются актуальными для конкретной страны и их значение в формировании межкультурной компетенции сложно переоценить. В них раскрываются особые, характерные только для данной культуры обычаи, традиции, важные события и даты. Без этих знаний построение эффективного межкультурного общения в принципе невозможно.

Лингвистический аспект сложности текста непосредственно связан с его языковой стороной. Усложненность синтаксиса, используемые лексические единицы, идиомы в том числе, отражают языковую сложность. Успешность изучения текста зависит от того, может ли студент «сосредоточиться на содержании текста, не вызывая ли у него затруднений языковое оформление текста» [12, с.167].

Таким образом, можно сделать вывод, что для эффективного обучения студентов идиоматическим средствам иностранного языка в контексте межкультурного подхода следует отбирать аутентичные идиоматически наполненные художественные тексты, имеющие культуроведческую и познавательную

ценность, представляющие интерес для студентов и характеризующиеся целесообразной предметной, логической и языковой сложностью.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Бердичевский, А. Л. Приветственное слово участникам конференции // Материалы Междунар. научн.-практ. конф. / под общ. ред. Л. А. Константиновой, Е. В. Прониной. – Тула : Изд-во ТулГУ, 2013. – С. 5 – 13.
2. Бим, И. Л. Теория и практика обучения немецкому языку в средней школе : учеб. пособие для вузов / И. Л. Бим. – М. : Просвещение, 1988. – 255 с.
3. Брейгина, М. Е. Обучение чтению / М. Е. Брейгина, А. В. Щепилова // Методика обучения иностранным языкам: традиции и современность. – Обнинск, 2010. – С. 151 – 178.
4. Валгина, Н. В. Теория текста / Н. В. Валгина. – М. : Логос, 2003. – 280 с.
5. Воронина, Г. И. Методика обучения чтению аутентичных текстов молодежных средств массовой информации учащихся завершающей ступени общего среднего образования с углубленным изучением иностранного языка : на материале нем. яз. : дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / Г. И. Воронина. – М., 1994. – 146 л.
6. Гальскова, Н. Д. Теория обучения иностранным языкам : Лингводидактика и методика : учеб. пособие для вузов / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез. – 4-е изд., стер. – М. : Академия, 2007. – 336 с.
7. Гальперин, И. Р. Текст как объект лингвистического исследования / И. Р. Гальперин. – М., 2006. – 144 с.
8. Носонович, Е. В. Параметры аутентичного учебного текста / Е. В. Носонович, Р. П. Мильруд // Иностранные языки в школе. – 1999. – №1. – С. 18-23.
9. Тураева З. Я. Лингвистика текста / З. Я. Тураева. – М.: Просвещение, 1986. – 126 с.
10. Ушакова, Н. Л. Формирование межкультурной компетенции студентов языкового вуза на основе аутентичных текстов (шведский язык как второй иностранный) : дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / Н. Л. Ушакова – СПб., 2010. – 336 л.
11. Харламова, М. В. Методика обучения учащихся старших классов средней школы аутентичности высказываний : на материале немецкого языка: дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / М. В. Харламов – Н. Новгород, 2009. – 197 л.
12. Хосаинова, О. С. Обучение студентов идиоматике иностранного языка в контексте межкультурного подхода на основе текста для чтения (на материале немецкого языка) : дис. ... канд. пед. наук : 13.00.02 / О. С. Хосаинова. – М., 2016. – 245 л.
13. Хосаинова, О. С. Понятие «Текст» в лингводидактике и методике обучения иностранным языкам / О. С. Хосаинова // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. – 2020. - № 5 (2). – С. 133 – 135.
14. Neuner, G. Methoden des fremdsprachlichen DU. Eine Einführung / G. Neuner, Z. Hunfeld. – Berlin : Langenscheidt, 1992. – 184 S.
15. Widdowson, H. G. Aspects of Language Teaching / H. G. Widdowson. – Oxford : Oxford Univ. Press, 1999. – 277 p.